

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Siódmego dnia natomiast wstali wcześniej, gdy wschodziła zorza, i obeszli miasto w tym samym porządku,* ale siedem razy – tylko w tym dniu obeszli miasto siedem razy. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Siódmego dnia natomiast wstali wcześniej o świcie i obeszli miasto podobnie jak wcześniej, z tym że siedem razy. Tylko w tym dniu obeszli je siedem razy.                            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Lecz dnia siódmego wstali rano o świcie i okrążyli miasto w ten sam sposób siedem razy. Tylko tego dnia okrążyli miasto siedem razy.                                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale dnia siódmego wstali rano na świtanium, i obeszli miasto tymże sposobem siedem kroć; tylko dnia tego obeszli miasto siedem kroć.                                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A dnia siódmego, wstawszy rano, obeszli miasto jako sporządzono było, siedmkroć.                                                                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Siódmego dnia wstali rano wraz z zorzą poranną i okrążyli miasto siedmiokrotnie w ustalony sposób; tylko tego dnia okrążyli miasto siedem razy.                                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ale siódmego dnia wstali wcześniej, gdy wzeszła zorza poranna, i obeszli miasto w ten sam sposób, lecz siedem razy. Tylko tego dnia obeszli miasto siedem razy.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Siódmego dnia wstali wcześniej rano, gdy zaczynało świtać, i w ten sam sposób siedmiokrotnie okrążyli miasto, tylko że tego dnia okrążyli miasto siedem razy.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Siódmego dnia wstali o świcie i okrążyli miasto w ten sam sposób siedem razy. Jedynie siódmego dnia okrążyli miasto siedem razy.                                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Siódmego dnia powstawszy o świtanium okrążono w ten sam sposób miasto siedem razy. Tylko w tym dniu okrążyli miasto siedem razy.                                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сьомого дня встали вранці і обійшли місто шість разів.                                                                                                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A siódmego dnia rano, wraz z wzejściem zorzy porannej, wyruszyli i zwykłym porządkiem siedmiokrotnie okrążyli miasto; tylko tego dnia siedmiokrotnie okrążyli miasto.                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A siódmego dnia wstali wcześniej, skoro tylko nastał świt, i w ten sam sposób okrążyli miasto siedem razy. Tylko w tym dniu okrążyli miasto siedem razy.                             |

<sup>1)</sup> w tym samym porządku : brak w G.